

## 历代志上第十九章译文对照

### 【代上十九 1】

〔**和合本**〕「此后，亚扪人的王拿辖死了，他儿子接续他作王。」

〔**吕振中译**〕「此后亚扪人的王拿辖死了，他儿子接替他作王。」

〔**新译本**〕「后来，亚扪人的王拿辖死了，他的儿子接续他作王。」

〔**现代译本**〕「过了一些时候，亚扪的拿辖王死了；他的儿子哈嫩继位。」

〔**当代译本**〕「亚扪王拿辖死后，他的儿子继位作王。」

〔**文理本**〕「厥后、亚扪族王拿辖没、其子嗣位、」

〔**思高译本**〕「此后，阿孟子民的君王纳哈士死了，他的儿子继位为王。」

〔**牧灵译本**〕「此后，阿孟人的国王纳哈士死了，他的儿子继位为王。」

### 【代上十九 2】

〔**和合本**〕「大卫说：“我要照哈嫩的父亲拿辖厚待我的恩典厚待哈嫩。”于是大卫差遣使者为他丧父安慰他。大卫的臣仆到了亚扪人的境内见哈嫩，要安慰他。」

〔**吕振中译**〕「大卫说：『我要以厚爱待拿辖的儿子哈嫩，因为他父亲以厚爱待我。』于是大卫差遣使者为了哈嫩父亲的丧事去慰问他。大卫的臣仆到了亚扪人之地去见哈嫩要慰问他。」

〔**新译本**〕「大卫说：“我要恩待拿辖的儿子哈嫩，因为他的父亲曾恩待我。”于是大卫差派使者去为了他丧父的事安慰他。大卫的臣仆到了亚扪人境内，去见哈嫩要安慰他。」

〔**现代译本**〕「大卫说：『我要对哈嫩表示友好，像他父亲拿辖对我友好一样。』因此大卫派遣使臣前往吊丧。他们到亚扪吊慰哈嫩王的时候，」

〔**当代译本**〕「大卫说：“我要好好地对待哈嫩，因为他父亲拿辖曾经厚待我。”于是，大卫便派遣使者去慰问哈嫩。大卫的臣仆到了亚扪境内，要去慰问哈嫩的时候，」

〔**文理本**〕「大卫曰、昔哈嫩父拿辖施仁慈于我、今我将施仁慈于其子哈嫩、遂遣使往、唁其丧父、大卫仆至亚扪族地、见哈嫩以唁之、」

〔**思高译本**〕「达味心想：我要善待纳哈士的儿子哈农，因为他父亲曾善待了我。于是达味派遣使者去慰问他，哀悼他的父亲。但当达味的臣仆来到阿孟子民的境内哈农那里慰问他时」

〔**牧灵译本**〕「达味心想：我要善待纳哈士的儿子哈农，因为他父亲曾善待了我。于是达味派遣使者去慰问他，哀悼他的父亲。但当达味的臣仆来到阿孟境内，向哈农转达慰问时，」

### 【代上十九 3】

〔**和合本**〕「但亚扪人的首领对哈嫩说：“大卫差人来安慰你，你想他是尊敬你父亲吗？他的臣仆来见

你不是为详察窥探、倾覆这地吗？”」

〔吕振中译〕「但是亚扪人的首领对哈嫩说：大卫差遣慰问者到你这里来、你看他是敬重你父亲么？他的臣仆到你这里来、岂不是要窥察、倾覆、侦探这地么？」」

〔新译本〕「但亚扪人的众领袖对哈嫩说：“大卫差派这些慰问的人到你这里来，你以为他是尊敬你父亲吗？他的臣仆来见你，不是为了窥探、倾覆、侦察这地吗？”」

〔现代译本〕「亚扪人的领袖对哈嫩说：「你以为大卫派这些人来是为尊敬先王、向你表示哀悼吗？当然不是！他派他们来是要侦察我们的虚实，好征服这国家。」」

〔当代译本〕「亚扪的领袖就唆摆哈嫩说：“大卫派人来慰问你，你以为他是真的尊敬先王吗？他的臣仆到这里来，是要刺探我们的虚实！他要图谋攻击这地方啊！”」

〔文理本〕「亚扪族之牧伯谓哈嫩曰、大卫遣唁者诣尔、尔意大卫果敬尔父乎、其仆诣尔、詎非窥察此地、而灭之耶、」

〔思高译本〕「阿孟子民的公卿对哈农说：「达味派人来慰问你，你以为他是尊敬你的父亲吗？他的臣仆到你这里来，安知不是为调查、探听、破坏这地方？」」

〔牧灵译本〕「阿孟的公卿对哈农说：“达味派人来慰问你，你以为他是尊敬你的父亲吗？他臣仆到你这里来，实是为调查、刺探此地，然后征服它。”」

#### 【代上十九 4】

〔和合本〕「哈嫩便将大卫臣仆的胡须剃去一半，又割断他们下半截的衣服，使他们露出下体，打发他们回去。」

〔吕振中译〕「哈嫩便拿大卫臣仆的胡须剃掉了一半，又把他们的衣裳割断半截、到屁股，然后把他们放走。」

〔新译本〕「于是，哈嫩拿住大卫的臣仆，剃去他们的胡须，又把他们的衣服，从臀部以下割去半截，然后才放他们走。」

〔现代译本〕「哈嫩就逮捕了大卫派来的使臣，把他们的胡子剃掉，把他们的衣服从臀部割断，然后驱逐他们出境。」

〔当代译本〕「哈嫩信以为真，于是就抓住大卫的使者，将他们的胡子剃掉一半，又割掉他们的下半截衣服，才打发他们回去。」

〔文理本〕「哈嫩遂执大卫仆、薙其须、中断其衣至臀、而遣之归、」

〔思高译本〕「哈农遂拿住达味的臣仆，将他们的胡须剃去，将他们下半截至臀部的衣服也都割去，然后放他们走了。」

〔牧灵译本〕「哈农遂抓住达味的臣仆，剃去他们的胡须，割去他们下半截至臀部的衣服，然后放他们走。」

#### 【代上十九 5】

〔和合本〕「有人将臣仆所遇的事告诉大卫，他就差人去迎接他们，因为他们甚觉羞耻；告诉他们说：

“可以住在耶利哥，等到胡须长起再回来。”」

〔吕振中译〕「有人将这些人所遇见的事去告诉大卫，大卫就打发人去迎接他们；因为那些人非常羞耻，王就说：『可以住在耶利哥，等到你们的胡须长起来了再回来。』」

〔新译本〕「有人去把这些人遭遇的事告诉大卫，他就派人去迎接他们；因为他们非常羞耻，王就说：“你们可以住在耶利哥，等到你们的胡须长长了才回来。”」

〔现代译本〕「这些人受辱，觉得很羞耻，不敢回去。大卫听到这件事，就叫人通知他们留在耶利哥，等胡子长长了再回来。」

〔当代译本〕「有人将这事告诉大卫，大卫就连忙派人去迎接他们，因为那些人所受的羞辱实在是太大了。大卫对他们说：“你们暂且留在耶利哥，等胡子长起来后再回来吧。”」

〔文理本〕「哈嫩遂执大卫仆、薙其须、中断其衣至臀、而遣之归、」

〔思高译本〕「哈农遂拿住达味的臣仆，将他们的胡须剃去，将他们下半截至臀部的衣服也都割去，然后放他们走了。」

〔牧灵译本〕「有人将这些人的遭遇告诉了达味，达味遂派人前去接他们，因为这些人太羞愧，不敢回家。达味吩咐说：“你们暂且留在耶里哥，等胡须长起后再回来。”」

#### 【代上十九 6】

〔和合本〕「亚扪人知道大卫憎恶他们，哈嫩和亚扪人就打发人拿一千他连得银子，从美索不达米亚、亚兰玛迦、琐巴雇战车和马兵。」

〔吕振中译〕「亚扪人见自己弄成了大卫所厌恶的，哈嫩和亚扪人就打发人拿一千担银子去从米所波大米、亚兰玛迦、琐巴、雇了战车和马兵。」

〔新译本〕「亚扪人看见自己与大卫结了仇恨，哈嫩和亚扪人就派人用三万公斤银子，从米所波大米、亚兰玛迦和琐巴去雇战车和马兵。」

〔现代译本〕「亚扪人知道他们已经跟大卫结怨，就用三万四千公斤银子向上美索不达米亚和叙利亚人的玛迦、琐巴雇佣战车和骑兵。」

〔当代译本〕「亚扪人也知道自己得罪了大卫，于是，哈嫩和亚扪人就派人拿了三十四公吨银子去美索不达米亚、亚兰玛迦和琐巴一带，招兵买马。」

〔文理本〕「亚扪人知己为大卫所恶、哈嫩与亚扪人、遂以银一千他连得、由米所波大米、亚兰玛迦、琐巴、雇战车、募骑兵、」

〔思高译本〕「阿孟子民见自己同达味结下了仇恨，哈农和阿孟子民便派人用一千「塔冷通」银子，向二河之间的阿兰，玛阿加的阿兰及祚巴去雇战车和骑兵。」

〔牧灵译本〕「阿孟人见自己同达味结了仇，哈农和阿孟人便派人用一千“塔冷通”银子，向美索不达米亚、玛阿加及祚巴的阿兰人雇战车和骑兵。」

#### 【代上十九 7】

〔和合本〕「于是雇了三万二千辆战车和玛迦王并他的军兵。他们来安营在米底巴前，亚扪人也从他

们的城里出来，聚集交战。」

〔吕振中译〕「他们雇了三万二千辆战车、和玛迦王跟他的兵众；他们来、扎营在米底巴前面。亚扪人也从他们的各城聚集，出来要交战。」

〔新译本〕「他们雇了三万二千辆战车，以及玛迦王和他的军队；他们都来在米底巴前面安营。亚扪人也从他们的各城聚集起来，出来作战。」

〔现代译本〕「他们雇来三万两千战车和玛迦王的军队；这些部队驻扎在米底巴附近。所有的亚扪人也从他们的城里出来，准备作战。」

〔当代译本〕「他们雇了三万二千辆战车，又雇了玛迦王和他的军队，他们都在米底巴前面扎营；亚扪人也从城里出来，跟他们集合备战。」

〔文理本〕「得战车三万二千乘、及玛迦王与其民众咸至、建营于米底巴前、亚扪人亦自其诸邑、会集以战、」

〔思高译本〕「他们雇得了战车三万二千辆，又雇得了玛阿加王和他的军队。他们来到，就在默德巴前扎营；阿孟子民也从自己的城内出来，集合备战。」

〔牧灵译本〕「他们雇得了战车三万二千辆，又雇得了玛阿加王和他的军队。他们到了，在默德巴前扎营，阿孟人也从自己的城内出来，集合备战。」

#### 【代上十九 8】

〔和合本〕「大卫听见了，就差派约押统带勇猛的全军出去。」

〔吕振中译〕「大卫听见了，就差派约押带着全队勇士们出去。」

〔新译本〕「大卫听见了，就差派约押和全体勇士出去。」

〔现代译本〕「大卫得到情报就命令约押率领全军出击。」

〔当代译本〕「大卫听见了这消息，就派约押率领全部精兵出战。」

〔文理本〕「大卫闻之、则遣约押率勇士全军、」

〔思高译本〕「达味一听说，遂派约阿布率领全部精兵出击。」

〔牧灵译本〕「达味听说后，遂派约阿布率领全部精兵出击。」

#### 【代上十九 9】

〔和合本〕「亚扪人出来在城门前摆阵；所来的诸王另在郊野摆阵。」

〔吕振中译〕「亚扪人出来，在城门外摆阵；前来的列王另外在野地里摆阵。」

〔新译本〕「亚扪人出来，在城门前摆阵；前来助阵的列王，也在田野摆阵。」

〔现代译本〕「亚扪人进军，以他们的京城拉巴的隘口为据点，而盟国的诸王就在郊外布阵。」

〔当代译本〕「亚扪人在城门前摆阵；来助战的诸王就部署在郊野的地方。」

〔文理本〕「亚扪族出、列陈于邑门、偕来之王、别列于野、」

〔思高译本〕「阿孟子民出来，在城门前摆了阵，来助战的王子们另在田间摆了阵。」

〔牧灵译本〕「阿孟人出来，在城门前摆阵，来助战的国王们另在田间摆阵。」

### 【代上十九 10】

〔**和合本**〕「约押看见敌人在他前后摆阵，就从以色列军中挑选精兵，使他们对着亚兰人摆阵。」

〔**吕振中译**〕「约押见前后都有战阵摆着，就从以色列所有的精兵中挑选了一些来，把他们摆好了阵、以便对亚兰人接战。」

〔**新译本**〕「约押看见自己前后受敌，就从以色列所有的精兵中，挑选一部分出来，使他们摆阵去迎战亚兰人，」

〔**现代译本**〕「约押看出敌军会从前后两面夹攻，就挑选以色列最精锐的部队面对叙利亚军，」

〔**当代译本**〕「约押发觉自己的军队前后受敌，就从以色列精锐的兵士之中挑选了一些人，吩咐他们摆好阵势，迎战亚兰人；」

〔**文理本**〕「约押见其前后列陈、则简以色列之精兵、陈列行伍、以御亚兰人、」

〔**思高译本**〕「约押见前后受敌，便由以色列劲旅中，挑选一队精兵摆阵进攻阿兰人；」

〔**牧灵译本**〕「约押见腹背受敌，便由以色列劲旅中，挑选一队精兵摆阵进攻阿兰人；」

### 【代上十九 11】

〔**和合本**〕「其余的兵交与他兄弟亚比筛，对着亚扪人摆阵。」

〔**吕振中译**〕「却把其余的兵众交在他兄弟亚比筛手下；他们就摆阵、去对亚扪人接战。」

〔**新译本**〕「他把其余的人交在他兄弟亚比筛手下，使他们摆阵去迎战亚扪人。」

〔**现代译本**〕「把其余的部队交给他弟弟亚比筛率领。亚比筛指挥这批部队面对亚扪人。」

〔**当代译本**〕「又把余下的军兵交给他的兄弟亚比筛，叫他们布阵，和亚扪人对抗。」

〔**文理本**〕「以余军付弟亚比筛、陈列行伍、以御亚扪族、」

〔**思高译本**〕「将期余的军队，交由自己的兄弟阿彼瑟指挥，叫他列阵进攻阿孟子民，」

〔**牧灵译本**〕「其余的军队，交由自己的兄弟阿彼瑟指挥，进攻阿孟人，」

### 【代上十九 12】

〔**和合本**〕「约押对亚比筛说：“亚兰人若强过我，你就来帮助我；亚扪人若强过你，我就去帮助你。」

〔**吕振中译**〕「约押说：『亚兰人若强过我，你就来救助我；亚扪人若强过你，我就去救助你。』」

〔**新译本**〕「约押对亚比筛说：“如果亚兰人比我强，你就来帮助我；如果亚扪人比你强，我就去帮助你。」

〔**现代译本**〕「约押对亚比筛说：「如果你看见叙利亚人打败我，你就过来救援；如果亚扪人打败你，我就过去援救你。」

〔**当代译本**〕「他对亚比筛说：“倘若亚兰人克制着我，你就来援助我；倘若亚扪人比你的一方强，我就来支援你。」

〔**文理本**〕「曰、如亚兰人强于我、尔则助我、如亚扪人强于尔、我则助尔、」

〔**思高译本**〕「对他说：「若我打不下阿兰人，你就来援助我；若你打不下阿孟子民，我就来援助你。」

〔**牧灵译本**〕「他对兄弟说：“若我打不下阿兰人，你就来援助我；若你打不下阿孟人，我就去援助你。」

### 【代上十九 13】

〔**和合本**〕「我们都当刚强，为本国的民和神的城邑作大丈夫。愿耶和華凭他的意旨而行。」

〔**吕振中译**〕「你只要刚强；我们都要为我们的人民和我们的神的众城市而奋勇；愿永恒主按他所看为好的而行。」

〔**新译本**〕「你当刚强；为了我们的人民和我们 神的众城镇，我们要刚强；愿耶和華成全他看为美的行事。」

〔**现代译本**〕「要勇敢刚强！为我们的同胞和神的城镇奋力战斗！愿上主成全他的旨意。」

〔**当代译本**〕「我们都要刚强，为我们的人民和我们神的城邑而战。愿神按着自己的心意成全他认为最美好的事。」

〔**文理本**〕「宜强乃志、尔我当为我民、及我神邑、为大丈夫、愿耶和華成其所欲、」

〔**思高译本**〕「你当勇敢！为了我们的民族，为了我们天主的城，我们应当奋斗。愿上主成就他认为美好的事！」

〔**牧灵译本**〕「勇敢些！为了我们的人民，为了我们天主的城池，我们应当奋战。愿雅威成就他认为美好的事！」

### 【代上十九 14】

〔**和合本**〕「于是约押和跟随他的人前进攻打亚兰人。亚兰人在约押面前逃跑。」

〔**吕振中译**〕「于是约押和跟随的兵众往前进、在亚兰人面前准备作战；亚兰人竟从约押面前逃跑了。」

〔**新译本**〕「于是约押和他的军队前进，预备作战攻打亚兰人；亚兰人却在约押面前逃跑了。」

〔**现代译本**〕「约押率领部队进攻；叙利亚人败逃。」

〔**当代译本**〕「一切都部署妥当以后，约押就率领军队奋勇进攻亚兰人，杀得他们纷纷逃命。」

〔**文理本**〕「约押与所偕之民、进与亚兰人战、亚兰人遁于其前、」

〔**思高译本**〕「然后，约阿布带着军队往前进攻阿兰人，阿兰人便在他面前逃走了。」

〔**牧灵译本**〕「然后，约阿布带着军队进攻阿兰人，阿兰人逃走了。」

### 【代上十九 15】

〔**和合本**〕「亚扪人见亚兰人逃跑，他们也在约押的兄弟亚比筛面前逃跑进城。约押就回耶路撒冷去了。」

〔**吕振中译**〕「亚扪人见亚兰人逃跑了，他们也就从约押的兄弟亚比筛面前逃跑，进城去。约押便回耶路撒冷来。」

〔**新译本**〕「亚扪人看见亚兰人逃跑，他们也在约押的兄弟亚比筛面前逃跑，退回城里。约押就回耶路撒冷去了。」

〔**现代译本**〕「亚扪人看见叙利亚人逃跑，他们也逃避亚比筛，退回城里去。于是约押回到耶路撒冷。」

〔**当代译本**〕「亚扪人见亚兰人败阵而逃，他们也就连忙退兵入城。后来约押也回师耶路撒冷了。」

〔**文理本**〕「亚扪族见亚兰人遁、亦遁于其弟亚比筛前、而入于邑、约押遂返耶路撒冷、」

〔**思高译本**〕「阿孟子民见阿兰人逃走，他们也在约阿布的兄弟阿彼瑟面前逃走，退入城中；以后，约阿布回了耶路撒冷。」

〔**牧灵译本**〕「阿孟人见阿兰人逃走了，他们也在约阿布的兄弟阿彼瑟面前逃走，退入城中。之后，约阿布回了耶路撒冷。」

### 【代上十九 16】

〔**和合本**〕「亚兰人见自己被以色列人打败，就打发使者将大河那边的亚兰人调来，哈大利谢的将军朔法率领他们。」

〔**吕振中译**〕「亚兰人见自己在以色列人面前被击败了，就打发使者将大河那边的亚兰人调出来；有哈大底谢的将军朔法在他们前面率领着。」

〔**新译本**〕「亚兰人看见自己在以色列人面前被打败，就差派使者去把大河那边的亚兰人调过来，有哈大底谢的元帅朔法率领他们。」

〔**现代译本**〕「叙利亚人看见自己被以色列人打败了，就把幼发拉底河东岸叙利亚各邦的军队调来，由琐巴王哈大底谢的统帅朔法率领。」

〔**当代译本**〕「亚兰人眼见自己被以色列人大败，就派使者将幼发拉底河那边的亚兰人都调来；由哈大利谢的将军朔法负责率领他们。」

〔**文理本**〕「亚兰人见己为以色列所败、则遣使招河外之亚兰人出、哈大利谢之军长朔法率之、」

〔**思高译本**〕「阿兰人见自己为以色列打败，遂派使者将大河那边的阿兰人调来，由哈达德则尔的元帅芍法客率领。」

〔**牧灵译本**〕「阿兰人见自己被以色列打败，遂派使者将大河那边的阿兰人调来，由哈达德则尔的元帅芍法客率领。」

### 【代上十九 17】

〔**和合本**〕「有人告诉大卫，他就聚集以色列众人过约旦河，来到亚兰人那里，迎着他们摆阵。大卫既摆阵攻击亚兰人，亚兰人就与他打仗。」

〔**吕振中译**〕「有人告诉大卫，大卫就聚集了以色列众人，渡过约旦河来到亚兰人那里，迎着他们而摆阵。大卫既摆好了阵要对亚兰人接战，亚兰人就同他交战。」

〔**新译本**〕「大卫得到报告，就招聚以色列众人，渡过约旦河，来到亚兰人那里，向他们摆阵。大卫摆好阵迎战亚兰人，亚兰人就与他交战。」

〔**现代译本**〕「大卫听到这消息就调动以色列军队，渡过约旦河，面对叙利亚军布阵。战斗一开始，」

〔**当代译本**〕「大卫接获情报，就调集所有以色列人渡过约旦河，来到亚兰人那里，列阵向他们进攻。一切都准备好了以后，大卫就挥军直进，」

〔文理本〕「或告大卫、遂集以色列众、济约但遇敌、列陈而攻之、亚兰人则与之战、」

〔思高译本〕「达味一得了情报，就调集所有的以色列人，渡过约但河，来到赫蓝，摆阵向他们进攻。当达味摆阵攻击阿兰人时，阿兰人就来迎战。」

〔牧灵译本〕「达味一得到情报，就调集所有的以色列人，渡过约旦河，迎战他们。达味摆阵攻击阿兰人，战斗便打响了。」

### 【代上十九 18】

〔和合本〕「亚兰人在以色列人面前逃跑。大卫杀了亚兰七千辆战车的人、四万步兵，又杀了亚兰的将军朔法。」

〔吕振中译〕「亚兰人从以色列人面前逃跑；大卫杀了七千辆战车的人和四万步兵；又杀了亚兰的将军朔法。」

〔新译本〕「亚兰人在以色列人面前逃跑；大卫杀了亚兰人七千辆战车上的军兵和四万步兵。又杀了亚兰人的元帅朔法。」

〔现代译本〕「以色列人就击退叙利亚军。大卫和他的部队歼灭了七千名叙利亚的战车兵和四万步兵，同时杀了叙利亚军的统帅朔法。」

〔当代译本〕「把亚兰人杀得仓皇逃跑。大卫杀了亚兰七千名驾战车的军兵，四万步兵，又杀了他们的将军朔法。」

〔文理本〕「亚兰人遁于以色列众前、大卫戮其战车七千乘之卒、步卒四万、杀其军长朔法、」

〔思高译本〕「但阿兰人在以色列面前溃退，达味乘胜击杀了阿兰七千骑兵，四万步兵，也杀了他们的元帅芍法客。」

〔牧灵译本〕「阿兰人在以色列面前溃退，达味乘势击杀了阿兰七千骑兵，四万步兵，也杀了他们的元帅芍法客。」

### 【代上十九 19】

〔和合本〕「属哈大利谢的诸王见自己被以色列人打败，就与大卫和好，归服他。于是亚兰人不敢再帮助亚扪人了。」

〔吕振中译〕「臣服于哈大底谢的众王见自己在以色列人面前被击败了，就跟大卫讲和，臣服于他；于是亚兰人不敢再救助亚扪人了。」

〔新译本〕「哈大底谢的臣仆看见自己在以色列人面前被打败了，就与大卫议和，臣服了他；于是亚兰人不敢再帮助亚扪人。」

〔现代译本〕「哈大底谢属下诸王看见自己被以色列人打败了就跟大卫讲和，归顺他。以后叙利亚人不肯再支援亚扪人了。」

〔当代译本〕「哈大利谢属下诸王见自己败于以色列，就向大卫求和，愿意臣服他。从此以后，亚兰人再也不敢帮助亚扪人了。」

〔文理本〕「哈大利谢臣仆见其为以色列所败、遂与大卫修好、而服事之、嗣后亚兰人不复助亚扪族、」



**(思高译本)**「哈达德则尔的臣仆见他们败于以色列，便与达味讲和，表示臣服。从此阿兰人再不敢协助阿孟子民了。」

**(牧灵译本)**「臣服于哈达德则尔的国王们见他们被以色列打败，便与达味讲和，表示臣服。从此阿兰人再不敢协助阿孟人了。」